

О Третьем Международном симпозиуме «Терминология и знание»

8–10 июня 2012 г. в Институте русского языка имени В. В. Виноградова РАН прошел III Международный симпозиум «Терминология и знание», организаторами которого выступили Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН (Москва) и Научно-исследовательский центр русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета Министерства образования Китайской Народной Республики (Харбин). Оргкомитет симпозиума возглавили два сопредседателя: с российской стороны – директор Института русского языка им. В. В. Виноградова академик РАН А. М. МОЛДОВАН, с Китайской стороны – директор Научно-исследовательского центра русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета доктор филологических наук г-жа СУНЬ ШУФАН.

Участникам симпозиума был предложен для разработки широкий круг вопросов по терминологии и языкам для специальных целей:

1. Философия термина: основные имена и идеи;
2. История терминоведения;
3. Национальные терминологические ресурсы в бумажной и электронной формах;
4. Что нового дало науке о терминах когнитивное терминоведение?;
5. Научная картина мира сквозь призму терминологии: имеются ли национальные особенности?;
6. История русской терминологии и российского терминоведения;
7. История китайской терминологии и китайского терминоведения;
8. Сопоставительные исследования в терминоведении;
9. Социолингвистические исследования в терминоведении;
10. Вопросы преподавания терминоведения;
11. Связь терминологии и научной теории;
12. Особенности терминологии гуманитарных наук;
13. Терминология и другие классы специальной лексики – профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, предтермины, прототермины, терминоиды и т.п.;
14. Непрофессиональная терминологическая лексика;
15. Прикладное терминоведение: состав, современное состояние, перспективы;
16. Книжная и компьютерная терминологическая лексикография: состояние и ближайшие перспективы;
17. Терминологизация и детерминологизация лексики;
18. Принципиальные идеи автоматизированного извлечения терминов из текста;

19. Роль терминологии в формализованном представлении научного знания.

В симпозиуме приняли участие около 40 специалистов из России, Китая, Белоруссии, Украины и Финляндии. Со вступительным словом выступили директор Научно-исследовательского центра русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета доктор филологических наук г-жа Сунь Шуфан, которая рассказала о направлениях работ руководимого ею Центра, и ученый секретарь Института русского языка В.А. Пыхов, который представил историю Терминологического центра Института русского языка и проводимых им симпозиумов «Терминология и знание».

На пленарном заседании были обсуждены новейшие результаты разнообразных исследований профессиональных языков и их терминологической лексики. В ходе заседания многие участники получили возможность познакомиться с работами в области терминоведения, проводимыми в Китае и, в частности, в Научно-исследовательском центре русской филологии и культуры Хэйлунцзянского университета, с историей формирования китайской терминологии и терминологической науки в Китае. В свою очередь зарубежные коллеги смогли ознакомиться с состоянием терминоведения в России, с когнитивным направлением российского терминоведения, с особенностями исторического развития профессиональной и терминологической лексики русского языка и становлением целого самостоятельного раздела исторического терминоведения. Перечень докладов, сделанных на пленарном заседании, включает следующие выступления:

1. Чжен Шупу (Харбин, Китай), Очиров О.Р. (Москва, Россия). Китайское терминоведение: от традиции «упорядочения названий» к современной теории; 2. Новодранова В.Ф. (Москва, Россия). Методы когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей; 3. Е Цисун (Харбин, Китай) Терминология в Грамматике «Ма Цзянчжуна» («Ма ши вэньтун») и ее системное описание; 4. Фельде О.В. (Красноярск, Россия). Историческое терминоведение русского языка: достижения, проблемы, перспективы; 5. Wei Xiangqing, Hu Ye, Wang Dongbo (Нанкин, Китай). Building a Large-Scale Interchange Oriented Chinese-English Term Bank: The NUTERM BANK; 6. Шелов С.Д. (Москва, Россия). Новая парадигма терминоведения: некоторые перспективы.

Докладчики секции «Терминология отдельных наук, областей знания и деятельности» представили широкий спектр исследований специальной лексики самых различных областей знания – от медицины до языкознания и от археологии до химии. В поле их зрения оказались и вопросы терминологической вариантности, и динамика развития терминологических систем, и вопросы авторской терминологии, и проблемы систематизации и

упорядочения терминологии и многие другие. Среди докладов этой секции представлены следующие:

1. Алексеева М.О. (Москва, Россия). Своеобразие динамических процессов в терминологии православия;
2. Дмитриева Л.О. (Москва, Россия). Терминологический аспект логического анализа слов Рене де Соссюра;
3. Иванова Г.А. (Киров, Россия). Терминологическая вариантность в метаязыке лингвистики: нормативный аспект;
4. Какзанова Е.М. (Москва, Россия). Химические термины-эпонимы топонимического содержания;
5. Карпухина Н.М. Метафоризация как способ образования профессиональных номинаций (на материале экономической лексики);
6. Кокорина Ю.Г. (Москва, Россия). Археологическая терминология и терминосистема археологии: две структуры концептуальной области – две парадигмы знания;
7. Краснов А.Н., Слоева Е.А., Журавлев А.П. и др. (Самара, Россия) Роль терминологии в формировании концептуальной модели предметной области (на примере подязыка травматологии);
8. Лазуткина Е.М. (Москва, Россия) Термин «литературный язык».

Значительный интерес вызвали выступления в секции «Терминология и общая лексика. Терминология среди других языковых единиц». В них была представлена целая палитра соотношений общеязыкового значения слова, значения того же по форме слова в специальном подязыке той или иной тематической области и, наконец, того же слова в другом подязыке другой (хотя, возможно, смежной) области. Эта непростая картина семантики специальных языковых единиц осложняется еще и различиями в восприятии тех же единиц различными культурно-региональными общностями и образованиями, а также наличием различных видов общения, использующих не только специальную лексику, соответствующую литературной или профессиональной норме, но и разговорные единицы (профессионализмы, профессиональные коллоквиализмы), лексику профессиональных жаргонов и профессионального просторечия. Среди докладов этой секции выступления:

1. Крысин Л.П. (Москва, Россия). Термин как объект лексикографии;
2. Иконникова В.А. (Москва, Россия). Отражение научной и языковой картины мира в языке юристов и обывателей;
3. Виноградов С.Н. (Нижний Новгород, Россия). Аксиологические аспекты термина;
4. Лейчик В.М. (Москва, Россия). Сопоставление русского общего и профессионального просторечия с жаргонами;
5. Цумарев А.Э. (Москва, Россия). Сочетания словарных помет как средство характеристики специальной лексики.

Часть докладов была посвящена национальным терминологическим ресурсам, терминологическим банкам данных, интернационализации и автоматизации терминологической работы. Выступления на соответствующие темы составили самостоятельную секцию, в ходе работы которой были заслушаны следующие доклады:

1. Kudashev I.S. (Helsinki, Finland). Quality Assurance Infrastructure for Term Banks and Collaborative Terminological Projects; 2. Туровская Л.В. (Киев, Украина). Сопоставительное терминоведение в Украине конца XX – начала XXI в. (доклад был зачитан Л.Н. Васильковой); 3. Shelov S.D. (Москва, Россия). How much do we know when we know nothing but term definitions?; 4. Сунь Хуань (Харбин, Китай). Истоки исследования китайской терминологии.

На секции «Когнитивное терминоведение и языки для специальных целей. Способы образования и форма специальных языковых единиц» участники Симпозиума обратились к анализу языковых единиц (и терминов, в частности) сквозь призму категории языковой личности и дискурса, отмечая также связь терминологической проблематики с вопросами языковой картины мира. На этой секции выступили:

1. Казимилова И.А. (Киев, Украина). Языковая личность в современном украинском когнитивно-дискурсивном терминоведении: аспекты изучения; 2. Комарова З.И., Глазырина А.И. (Екатеринбург, Россия). Английские контактные морфемы в вариантах русского компьютерного подязыка; 3. Лазарева М.Н. (Пермь, Россия). Когнитивный аспект структурно-семантических особенностей фитонимов, функционирующих в терминологии прикладной науки (на материале французского языка); 4. Мишланова С.Л. (Пермь, Россия). Когнитивно-дискурсивный анализ семантических отношений в процессе терминологизации; 5. Шмелев А.Д. (Москва, Россия) Научная картина мира и научная терминология: универсальное и лингвоспецифичное.

Прикладным аспектам терминоведения была посвящена работа секции «Терминологическая лексикография, прикладное терминоведение и преподавание языков для специальных целей». В выступлениях докладчиков были продемонстрированы аспекты взаимодействия терминологии и информационных технологий и, соответственно, терминоведения и информатики. Эта проблематика была обусловлена содержанием докладов:

1. Беляева Л.Н. (Санкт-Петербург, Россия). Технический перевод, терминология и информационные технологии; 2. Силков С.В. (Минск, Белоруссия). Терминологический словарь и информационные ресурсы по архивологии, документологии, терминоведению и поиску информации; 3. Авербух К.Я. (Москва, Россия). Проблема преподавания LSP; 4. Табанакова В.Д. (Тюмень, Россия). Авторский термин: воспринимаю, интерпретирую, перевожу; 5. Кантышева Н.Г. (Тюмень, Россия). Гипермедиальность современных терминологических словарей (на примере электронного глоссария «Экологический аудит).

В заключение Симпозиума были высказаны пожелания относительно целесообразности продолжения исследования терминологии и языков для специальных целей, кооперации и координации этой работы на международном уровне, необходимости издания в России международного

журнала по терминоведению, а также относительно новых форм проведения будущих научных мероприятий в области терминоведения.

С. Д. Шелов, А. Э. Цумарев